25 April 1962

Prijs ejemplar 30 cts.

# OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

## 1 di Mei

## DIA DI OBRERO





**OBSERVADOR**

**Editá y publicá door di :**
**Publicidad "EXITO" Aruba A.H.**
**Wilhelminastr. 31, Tel. 2020**



**SUBSCRIPCION :**

| | |
|---|---|
| **Mensual** ........................ | **Fls. 2.—** |
| **Trimestre** ...................... | **" 5.—** |
| **Anual** ............................ | **" 19.—** |

**Imprimí y ilustrá door di :**
**GENERAL PRINTING CO.**
**Zuidstraat 15, Tel. 1058**

# EDITORIAL

*Na ocasion di "Dia di Obrero", cual ta worde celebrá otro siman riba henter mundo, "Observador" ta publica e biaha aki un grafica cu obreronan saliendo for di un di e refineríanan mas grandi di mundo, esta Lago.*

*E fecha aki ta un di esunnan mas importante riba calendario di actualidad, pasobra e clase di obrero y obrerismo a bin ocupá un puesto di suma importancia den e mundo aki. Tur caminda e clase di obrero ta e pilar di tur industria y a consecuencia indirectamente e pilar di economia di tur pais.*

*Historia ta conta nos cu e clase obrerista a cuminsá surgi como un berdadero potencia social den siglo 17, den cual época e clase aki tabata ocupá un puesto sumamente inferior den tur comunidad, especialmente den e paisnan cu tabata industrializando.*

*Hopi buki y escritura a worde publicá tocante situacion di obrero den e tempunan ey y tur persona cu a tuma e tempo pa lesa nan, sabi ki sorto di amargura e obreronan mester a soportá. E clase obrero no tabatin ningun derecho y tabata dependé completamente di e arbitrariedad di industrialista y comerciantenan grandi.*

*Pero e amargura aki y e ideanan di algun filósofo di e tempu ey a forma e base pa obreronan mes cambia nan situacion deplorable.*

*E lema di Karl Marx "Proletarier aller Lander, vereinigt euch" a worde siguí al pie de la letra. Obreronan a cuminsá uni nan mes bau di e mesun ideal y a forma un forza, cual tabata suficiente pa enfrentá e personanan of gruponan, cu tabata abusá di nan.*

*Poco poco e situacion a bai cambiando, especialmente den e paisnan mas desarrollá te cu awendia e clase obrero ta forma un parti di comunidad, cu a bringa pa e derechonan cu nan tin actualmente, y cu ta sigui bringa, caminda nan no a haya tur derecho ainda.*

*Aruba no a conocé e lucha di obrero, manera otro paisnan, pasobra generalmente esey no tabata necesario.*

*Riba Aruba tin solamente un lugar caminda por papia di un clase di obrero y esey ta e compania petrolero na San Nicolas.*

*Lago ta un di e companianan, cu ta duna su empleadonan un di e mehor tratonan riba mundo, pero te aña 1961 e empleadonan aki no tabata liber pa scohe e clase di representacion, cual nan tabata desea, siendo esey un di e derechonan fundamental di tur grupo di obrero.*

*P'esey nos ta considerá como un punto culminante den historia di obrerismo arubano, e fecha riba cual directiva di Lago a dicidi pa tene un referendum entre su empleadonan pa e empleadonan aki dicidi libremente tocante nan mes destino.*

*"Dia di Obrero" ta un dia, riba cual e obreronan di Aruba, kendenan, compará cu otro partinan di mundo, ta goza di un situacion excelente, mester recordá e lucha cu otro gruponan mester a hiba pa logra tur e ventahanan aki y riba cual obreronan di Aruba mester recordá nan compañeronan den otro partinan di mundo, caminda obreronan tin poco of ningun derecho.*



# Asina mundo ta bai



ANDREI GROMYKO
Ministro Sovietico di relaciones exteriores

♦

### RUSIA TA BUSCA ACERCAMIENTO CU YOGOSLAVIA

E ministro ruso di relaciones exteriores, Andrei Gromyko, a yega Yugoslavia e dianan aki pa "pasa algun dia di vacantie, manera el a declará na vliegveld di Belgrado.

Te ainda e "vacantie" di Gromyko a consistí di conferencia y deliberacionnan cu e canciller Yugoslavo Koca Popovic.

Nos ta kere cu e "vacantie" simplemente ta un camuflaje pa e esfuerzo nan di Union Sovietica di busca acercamiento cu Yugoslavia.

Yugoslavia ta e promé pais comunista cu a enfrentá Union Sovietica abiertamente, ésta na aña 1948 y for di e enfrentacion ey a resultá cu Mariscal Tito di Yugoslavia a kibra completamente cu Joseph Stalin di Union Sovietica.

Despues di aña 1948 varios biaha e dos paisnan a acercá otro, saliendo mayoria di biaha e iniciativa pa e acercamento aki for di Union Sovietica. Pero nunca mas Tito a mara su mes cu Rusia.

Tito ta un comunista ferviente, pero di otro banda e kier ta un comunista independiente, sin aceptá ningun orden for di Moscu. Esey ta un punto di bista completamente contrario na esun di Union Sovietica, cual pais a costumbra caba di ta dingi e otro paisnan comunista, tanto den asuntonan interior como den asuntonan exterior.

E caso di Yugoslavia por bien worde considerá como un derrota politico pa Union Sovietica. Despues di Yugoslavia a sigui algun sublevacion den otro paisnan comunista, manera na Berlin Oriental, na Polonia y Hungria, pero Union Sovietica a logra dominá nan cu medionan militar.

Recientemente Albania a kibra cu Union Sovietica, loque a nifica otro derrota politico. E relacionnan entre Rusia y China Comunista tampoco ta muchu di gaba.

Otro punto significante ta e siguiente. Actualmente ta worde hiba na Geneve un conferencia tocante desarmamento mundial y lectornan di "Observador" ya por a lesa cu e conferencia ey indudablemente lo bira un fracaso, si Rusia no bai di acuerdo cu un control internacional eficiente.

Na nos parecer Rusia ta buscando mas pais na e momento aki pa apoya su politica en relacion cu e desarmamento mundial y no ta nada straño si nan trata na haya apoyo for di Yugoslavia.

Na vliegveld di Belgrado Gromyko a declara ademas cu Yugoslavia ta mantené un actitud similar na esun di Union Sovietica pa loque ta desarmamento mundial y esey nos ta considerá hopi significante.

Ta dificil pa duna awor un pronosticacion di pa mantené cierto expectativa tocante resultado di e bishita di Gromyko na Yugoslavia, pero asina worde duná mas detalles tocante e bishita aki na publicidad, nos lo bini bek riba e asunto.

♦

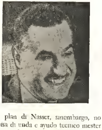
### MERCADO COMUN AFRICANO

E gobierno di Nasser a nombra tres comision na Cairo pa studia e plannan en coneccion cu fomamento di un Mercado Comun Africano, cual lo consistí di e paisnan cu a firma e Pacto di Casablanca, ésta Ghana, Marroco, Guinea, Mali y Egypto.

E tres comisionnan kier forma un Mercado Comun a base di esun Europeo y intencion ta pa eliminá completamente tur derecho di duana pa productonan di e paisnan-miembro.

Pa no causa un desequilibrio den economia nacional di e paisnan-miembro, e eliminacion di e derechonan di duana lo no tuma lugar di biaha, pero poco poco, ésta den un [illegible] di cinco aña.

Otro punto di e plan ta pa duna ayuda técnica na e paisnan-miembro di e Mercado Comun Africano y instalacion di un Banco Africano di Desarollo, cu lo financiá diferente proyectonan den e paisnan-miembro.



E plan di Nasser, sinembargo, no ta bisa di unda e ayuda tecnico mester bini, pasobra ningun di e cincu paisnan aki ta posee suficiente tecnico pa nan mes, corda pa presta ayuda na otro pais.

E plan ta provee tambe pa organizá conhuntamente den e paisnan-miembro asuntonan manera transporte, comunicacionnan telegráfico, programanan radial, post, politica monetaria etc.

Ademas lo worde crea tambe un compania di aviacion africano y lo worde firmá un convenio aereo multilateral.

Esey tabata brevemente loque a worde tratá durante un reunion na Cairo. E plannan aki lo worde elabora y na Juli lo tin otro reunion na Marroco.

E plannan aki ta parce nos un poco prematuro ainda, pasobra e Mercado Comun Africano lo worde ni-

tegrá tambe door di paisnan, cu apenas tin un aña di independencia y e paisnan aki ainda no ta dominá nan situacion economico lo suficiente pa cuminza traha awor caba riba terreno economico internacional of multilateral.

Na segundo lugar ta bini acerca e rivalidad personal entre personalidadnan manera Nasser di Egypto y Nkrumah di Ghana. Ambos ya kier mira nan mes como lider y iniciador di e Mercado Comun Africano, aunque Nasser ta bai mas riba terreno economico y Nkrumah mas riba terreno politico. Y esey a crea caba e prome desunion den elaboracion di e plannan pa un Mercado Comun Africano.

Nkrumah di Ghana a proponé pa duna e Mercado Comun un aspecto politico tambe. Nkrumah kier pa e paisnan di e Mercado Comun Africano forma a la vez un parlamento conhunto, den cual tin representante di tur e paisnan-miembro. E parlamento aki lo ta dividi den un Senado y den un Camara. E Camara lo ocupá su mes cu e problemanan africano en general, mientras cu e Senado lo planificá henter e economia di e paisnan-miembro........ y.... e politica exterior di tur e paisnan-miembro.

Naturalmente e otro paisnan no a bai di acuerdo cu e proposicionnan di Nkrumah y talvez esey lo tin como consecuencia cu Ghana lo retira su mes for di e grupo di paisnan cu kier forma e Mercado. Di otro banda mester reconocé cu un eventual retiro di Ghana lo nificá un pérdida asina grandi pa e grupo, rasobra e unico terreno cu Nkrumah kier move riba dje ta terreno politico, loque actualmente no ta combini ningun pais africano.

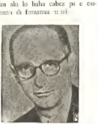
Pa loque ta plan mes di un Mercado Comun Africano, nos ta duda di su exito, como cu ningun di e paisnan miembro ta capaz ainda di realizá su asuntonan economico independiente y ta dependé mucho di otro potencianan.

♦

## PARTIDO RADICAL NA ARGENTINA NO TA BAHA CABEZ PA MILITARNAN

E Partido Radical Intransigente (di ex-president Frondizi) y e Partido Radical Popular a declará e dianan aki cu nan lo no baha cabez pa e exgenciananan di forzanan armá.

Ambos partido a tenu separadamente y despues di hopi ora di conferencia, ambos a publicá un declaracion, cual tabata concorda riba un punto, esta cu ningun di e dos partidonan aki lo baha cabez pa e exgenciananan di forzanan armá.



Arturo *Frondizi*

Especialmente e declaracion di e Partido Radical Intransigente tabata fuerte y tabata consisti di e siguiente puntonan:

1. Nan ta considerá Arturo Frondizi ainda como president di Argentina.

2. E diputadonan di e partido aki lo keda ocupá nan puesto den congreso argentino pa sigurá e bida constitucional di Argentina, pa cumpli cu e programa politico di Arturo Frondizi y lo bringa pa preservá e institucionnan parlamentario pa evitá cu surgi un dictadura of anarquia.

3. E camara di diputados ta worde considerá como e unico huez den e eleccionnan y cu hamas nan lo aceptá cu militarnan interferi di un manera of otro den resultadonan legal di eleccionnan.

E Partido Radical Popular a publicá un declaracion similar, bisando cu di ningun forma e eleccionnan, cu a worde tení recientemente, lo worde anulá.

Esey ta implicá cu e dos partidonan aki ta bai di acuerdo pa e 43 diputadonan Peronista, cu a worde eligi durante ultimo eleccionnan, asumi nan puesto den congreso di Argentina.

E comentarista politico di e diario argentino "La Razon" a skirbi cu awor ta keda solamente dos solucion pa president Guido. E prome ta pa president Guido laga e congreso un banda, traha un plan politico y laga e plan aki funcioná mediante un decreto presidencial.

Den e caso aki Guido por nombra un junta militar den su gobierno of e por forma un gabinete, consistiendo solamente di militarnan.

E otro solucion ta pa Guido simplemente sinta warda y mira con e situacion lo desarollá, loke ta implicá un posibel pleito entre ehercito y otro organizacionnan cu e peliger di un revolucion of instalacion di un dictadura.

President Guido a duna e partidonan politico un plazo di 48 ora pa presentá un plan politico, cu lo solucioná e situacion, pero e contesta di e dos partidonan grandi no tabata e contesta cu Guido a spera, manera nos a indica aki riba caba.

A base di e actitud di e Radicalnan Intransigente y e Radicalnan Popular a worde tuma especialmente na Buenos Aires tur sorto di medidanan di precaucion.

E lidernan militar a bai mas leuw ainda, pasobra nan a duna e partidonan politico un plazo pa cuminzá un accion anti-Peronista. Riba esaki tambe e dos partidonan politico grandi a duna contesta, bisando cu nan ta di acuerdo pa laga e diputadonan Peronista asumi nan puesto den congreso.

Manera por mira, e solucion di e situacion politico na Argentina ainda ta hopi leuw y si e militarnan kier alcanzá nan finnan original, nos ta kere cu nan mester haci uso di nan poder pa obligá tur hende bai di acuerdo cu nan.

## DETENCION DI RAUL SALAN POR CAUSA FINAL DI EHERCITO SECRETO

Desde cu gobierno frances y e gobierno nacionalista argelino a yega na un acuerdo tocante e futuro di Argelia, e organizacion secreto di ehercito frances a sufri varios pérdida di hopi importancia, di cual nos ta mencioná detencion di general Jouhaud, kende ya a worde condena pa morto, y detencion di nan maximo lider, general Raul Salan.

Tur caminda e noticia, cu gobierno frances y gobierno argelino a yega na un acuerdo luna pasá, a worde ricibi cu hopi satisfaccion, pero te awor da tabata imposibel pa cuminza checuta e acuerdonan, cu a worde lográ na Evian, pa motibo di e actuacion di e organizacion secreto di ehercito frances, cual organizacion a intensificá su matanzanan desde cu e dos gobiernonan a yega na un acuerdo

Detencion di Salan por ta e fase final di e batalla, cu ehercito frances ta librando desde cuminsamento di aña cu e organizacion secreto. E detencion tres no tabatin nada di sensacional.

Salan tabata biba bao di un nomber falso den un apartamento na Argel y for di ey e tabata dirigi e accionnan di e organizacion secreto.

Den oranan di merdia di dia 20 di April un auto a para dilanti di e edificio, y e pasaheronan di e auto a cana subi te na e apartamento di Salan

E mes a habri porta, y al instante a worde arrestá door di e pasaheronan, kendenan a resultá di ta miembro di e Sûreté Nacional Frances.

Prome Salan y dos compañero cu tabata cuné den e apartamento a ninga di reconocé nan berdadero identidad, pero toch nan a worde encarcelá y despues di algun tempu e tres hombernan a duna di conocé cu en berdad tabata trata di Raul Salan y su dos asistentenan.

Un gran cantidad di medida di seguridad a worde tumá, especialmente durante e momentonan cu Salan y e otro dos prisioneronan a worde transportá pa vliegveld di Argel, caminda un aeroplano especial tabata warda pa hiba nan Paris

No obstante e forza grandi di e ehercito secreto na Argelia, no a wor de haci nada pa salba Salan durante e transportacion pa vliegveld di Argel.

Di e manera aki a yega un fin na e mito, cual a worde creá rond di e figura di Salan door di Europeonan na Argelia, kendenan tabata considerá Salan como e unico persona cu por a salba nan futuro door di keda tene Argelia den man frances

No cabe duda cu e corte militar, cu lo huzga Salan na Paris, lo exigi pena di morto contra dje, mescos cu den e caso di general Jouhaud algun dia pasá.

Polis frances ta considera cu loque a resta di e organizacion secreto di ehército frances no ta nada mas cu un grupo di desesperados bao direccion di e coronelnan Garde y Godard, pero desde e capital frances ta bin rumores cu ya polis frances ta siguiendo minuciosamente e pista di e dos coronelnan y si nan logra captura nan, anto e organizacion di ehercito frances lo a perde tur su lidernan.

♦

## SITUACION TA EMPEORA ATROBE NA CONGO

E combersacionnan entre e lider katangés Chombe y e promé ministro di Congo Cyril Adoula ta bayendo di tal forma, cu circulonan congolés ta di opinion cu por resultá un desastre atrobe for di esaki.

Mientras Chombe y Adoula ta combersando na Leopoldville, e miltarnan di Naciones Unidas y e soldanan katanges ta preparando na Elizabethville pa cualkier eventualidad

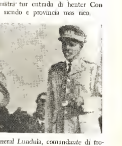
Y no solamente na Elizabethville, pero na tur otro lugar di Katanga e guarnicionnan di Naciones Unidas a worde reforzá y aumenta.

E ehército katanges a rechtá centenares di africano, kendenan ta ha yando diariamente un preparacion militar. Otro punto significante ta e hecho cu hopi mercenario ta cruzando frontera entre Rhodesia y Katanga pa uni nan mes cu e ehército katangés.

E desarollo di e situacion aki ta dependé sinembargo di e deliberacionnan entre Chombe y Adoula na Leopoldville y ta dificil pa haci un pronosticacion como cu e delibera cionnan ta worde realizá secretamente.

Manera nos lectornan por corda e deliberacionnan aki a cuminsá algun luna pasa y un ta trata tocante e integracion di e provincia secesionista Katanga den e constelacion politico di Congo

Chombe semper a preferá un Katanga independiente, pero Adoula no por bai di acuerdo cu esaki, ya cu Katanga ta e parti di Congo cu ta suministra tur entrada di henter Congo, siendo e provincia mas rico.



*General Lundula, comandante di tropanan congoles na Stanleyville, ta preparando su ehercito.*

Adoula ta conta cu ayuda di e ehército di Naciones Unidas y e forza militar aki a obliga Chombe pa entablá e deliberacionnan cu Adoula.

Segun circulonan bon informa, actualmente Adoula ta sintie completamente respalda door di Naciones Unidas y como cu e ehército di Naciones Unidas ta hopi superior na esun di Katanga, aparentemente Adoula ta haciendo presion riba Chombe pa acepta su proposicionnan incondicionalmente.

Un resultado e actitud di Adoula lo tin sigur, ésta cu di e manera aki e solucion di e problema congoles lo vega mas leuw di un solucion cu nunca, pasobra cu of sin superioridad militar di Naciones Unidas, Chombe ta hopi popular na Katanga y esey por duna origen na un gera guerillero durante hopi tempo.

## Noticianan local

### SENTENCIA DI HUEZ DEN CASO CAMARENA N.V. VS GOBIERNO CENTRAL

Awe huez lo duna sentencia den e interesante caso entre Gobierno Central di Antillas y Camarena N.V., cual ta produci e sigaria nobo Caballero.

Manera ta conocí Camarena N.V. a haya permiso di Gobierno Central na aña 1948 pa produci sigaria riba Corsow. E firma aki no a haci uso di e permiso te aña pasá.

Pero mientrastanto Gobierno Central a duna permiso y monopolio na firma A. D. Jonckheer pa produci sigaria riba Antillas, pero gobierno no a retirá e permiso di Camarena N.V. kende te na e momento ey ainda no a haci uso di su permiso.

Firma Jonckheer a cuminza produci sigaria Antillana y tabata worde protegi a la vez door di su monopolio, pero e aña aki Camarena N.V. tambe a cuminzá produci sigaria marca Caballero, creando di e manera ey un situacion hopi straño.

Nos ta haya lo siguiente. Camarena tin permiso desde aña 1948 y como cu e permiso ey no ta mará na ningun término, nan ta di opinion cu nan por libremente produci sigaria na aña 1962.

Na aña 1960 firma Jonckheer a haya tambe permiso pa produci sigaria riba Antillas y a la vez monopolio durante un término di cincu aña kier meen cu durante e cincu añanan ey, solamente firma Jonckheer por produci sigaria riba Antillas.

Segun un publicacion gobierno central di Antillas a consultá na Hulanda tocante e situacion straño aki y despues di a haya consehos, gobierno central a duna orden na Camarena N.V. pa stop di produci sigaria.

Camarena N.V. no ta di acuerdo cu esaki y mediante su abogado, Mr. P. van der Voort, ta haci un caso pendiente contra gobierno di Antillas.

Siman pasá tabatin e sesion y abogado Van der Voort a trece e puntonan di Camarena adilanti, siendo cu officier van justitie Boom tabata representá Gobierno Central.

Awe e fase inicial di e caso ta worde decidí ora huez duna sentencia na Corsow



### F. FINGAL TA GANA F. 360.— CU C.Y.I.

Assistant Operator di Process-LOF, F. Fingal, a gana luna pasá un premio di Fls. 360.— cu e programa di Coin Your Ideas y esey a nificá a la vez cu el a resulta ganador di luna di Maart.

E idea di Sr. Fingal ta causa Lago un spaarmento grandi den tempo di bapor, ora operacionnan specifico di cargamento ta involvi.

Durante luna di Maart 24 idea a worde acepta y un suma di Fls. 1300,— a worde pagá.

### PREGUNTANAN PRECARIO DEN EILANDSRAAD DI CORSOW

Miembronan di oposicion a entregá siman pasá algun pregunta por escrito cerca president di Eilandsraad di Corsow en coneccion cu e departamento di Werkverschaffing

*Pa medio di esaki nos ta participá na nos lectornan cu "Observador" lo no worde publicá otro siman, debi cu Dialuna y Diamars di otro siman ta dia di fiesta*
*E proximo edicion di "Observador" lo sali Diarazon 9 di Mei.*

E preguntanan aki a worde hací a base di supuesto malversacionnan, cu ta tumando lugar na Corsow den e departamento di Werkverschaffing.

Ta trata aki di un total di diez-cuater pregunta, cualnan tur ta referi na supuesto irregularidadnan.

Miembronan di oposicion varios biaha a referi na e departamento aki den reunionnan publico di Eilandsraad, pero president Corsira a pidi e miembronan di oposicion pa bini cu pruebanan of datos mehor fundá.

E diez-cuater preguntanan aki no ta duna ningun prueba di irregularidad, pero si nan ta duna mas cu suficiente datos pa realizá mediatamente un investigacion minucioso.

Finalmente e miembronan di oposicion, cu a firma e preguntanan, ta pidi Bestuurscollege di Corsow pa haci tur su posibel pa contesta e preguntanan aki den un término, no mas largo cu 14 dia.

♦

### INCENDIO NA HYDROPONICS FARM

Den madrugá di Diabiernes pa Diasabra di siman pasá a tuma lugar un incendio na Hydroponics Farm, door di cual un deposito a kima completamente.

Mas o menos 1 'or di madrugá un automobilista riba Boulevard a nota den direccion di Bubali algo manera un candela. Inmediatamente el a avisá polis, kende a averiguá y a ripará cu un deposito di Hydroponics Farm tabata na candela.

Dos brandspuit a sali inmediatamente den direccion di Paradijs y ora a mira cu tabata trata di algo berdaderamente serio a laga bini un brandspuit mas.

Door di un trabao eficiente a worde evitá cu e otro edificionan tambe a pega candela y e daño a keda limitá solamente na e deposito en cuestion.

E daño material ta monta na varios mil di florin.

Cezaghebber interino De Cuba y commissaris De Jager a presenciá e pagamento di candela aki. Recherche ta haciendo un investigacion tocante origen di e incendio.



## BISTA AEREO DI CAMINDA NOBO O'STAD — SAN NICOLAS

A peticion di varios di nos lectornan nos ta presenta e siguiente grafica, representando un bista aereo di construccion di e caminda nobo entre Oranjestad y San Nicolas

Construccion di e caminda aki a bira necesario en bista di e cambionan cu mester worde haci na e actual vliegveld di Aruba.

E strepi largo blanco ta e caminda nobo den construccion.

## MIEMBRO DI DIRECTIVA INTERNACIONAL DI YMCA TA BINI ARUBA

E siman aki ta bini Aruba Sr. Herbert Lansdale, secretario general di e directiva internacional di YMCA.

Sr Lansdale a desplegá actividadnan pa YMCA desde masha hopi tempo.

Di aña 1925 te aña 1939 e tabata secretario di YMCA na Grecia.

Di aña 1939 te 1956 secretario general di YMCA na Rochester y desde e aña ey secretario general di e directiva internacional.

## CARIBE TA CELEBRA AÑA DI LA REINA

Dialuna, dia 30 di April, directiva di Club Caribe, lo ofrecé un cocktail na su miembronan, na ocasion di aniversario di La Reina.

E cocktail aki lo dura di 9'or y mei te 10 'or y mei di mainta.

Inmediatamente despues di e cocktail lo sigui un fiesta bailable te 3 'or y mei di atardi, cual fiesta lo worde amenizá door di e conhunto "Caribbean Ambassadors".

♦

## LUNCH PA PRENSA NA LAGO

Ayera merdia departamento di Relaciones Publicas di Lago a ofrece un lunch na miembronan di prensa y radio den Esso Club.

Durante e lunch aki Sr. Burton Clarkson, e miembro di directiva di Lago cu recientemente a vega Aruba, a worde presenta na miembronan di prensa y radio.

E lunch a tuma lugar den un ambiente masha ammá y agradabel.

## CANASTA-DRIVE NA TROCADERO

Riba Diahuebes 3 di Mei, Indische Club Aruba lo tene un canasta drive na Trocadero. Personanan interesá por cumpra nan kaarchi na Boekhandel Marsika, Ragunath of Trocadero na Fls. 4.00 pa paar.

♦

## COLECTA ANUAL DI WILHELMINAFONDS

Desde ayera e Prinses Wilhelminafonds pa combati cancer a cuminza cu su colecta anual.

Na Postkantoor nan lo continua te Diasabra cu e venta di cintanan, mientras cu riba dia di Aña di La Reina nan lo tene un colecta riba cava.

♦

## JOHN KROTTNAUER GANADOR PUSTAMENTO DI GAROSHI NA LAGO

E pustamento anual di garoshi na Lago tabata e aña aki un gran atraccion atrobe.

E aña aki e pustamento a worde gana door di e joven John Krottnauer, kende nos ta mira riba e grafica aki bau.



### STRAND HOTEL TA BAI CERRA

Pa motibonan di reconstruccion, Hotel Strand na Oranjestad lo cerra dia promé di Mei.

E contract cual Sres Sydney Mason y Fred Wong tabatin cu e propietario di e hotel no a worde renová, como cu Sr. Mason ta bai tuma Hotel Ambassadeur over, mientras cu Sr. Wong lo bai ocup'é awor cu e venta na Autorama.

Actualmente nan ta tratando tocante e explotacion nobo di Hotel Strand, cual tin un capacidad di 22 kamber.

### CONCIERTO ORQUESTA JUVENIL

Dialuna awor, 30 di April, na ocasion di aniversario di La Reina, e orquesta juvenil bau direccion di Sra L. de Rijk, lo duna un concierto den Wilhelminapark, cu canticanan popular na Hulandes.

### "KOEMPOELAN" NA ARUBA

Nan ta haciendo preparacionnan na nos isla pa e "koempoelan" anual pa e lidernan di e "Katholieke Jeugdbeweging".

E "koempoelan" aki lo worde teni probablemente na plantage Washington riba 10 y 11 di Juni.

Ademas di e participantenan di Aruba, ta worde sperá huespednan di Bonaire y Corsow. E organizacion ta a cargo di e personal di e distrito di Aruba.

### JOSSY MANSUR TA SKIRBI DEN "EL UNIVERSAL"

Tabata un grato sorpresa pa nos, ora nos a lesa e diario venezolano "El Universal" di diarazon pasá y a mira un articulo titulá "Lo que el viento realmente se llevó", skirbi door di e arubiano Jossy M. Mansur, yiu di Sr. Elias Mansur, kende actualmente ta trahando na Venezuela cu Mobile Oil.

Den e articulo aki Jossy Mansur ta duna un comentario tocante e buki "Gone with the Wind" di e autora mericano Margaret Mitchell.

Usando un cantidad grandi di argumentos Jossy Mansur ta proba e intransigencia di e novela aki y di e espiritu di e novela.

E articulo a sali den e seccion literaria di "El Universal".

Jossy Mansur a bai Mulo na Aruba, luego el a bai Springhill College na Merea, caminda el a studia literatura y economia y despues a gradua den "social science".



### MAS DIRECTOR PA N.V. ARUVEN

Ultimamente e estatutos di N.V. "Aruven" a worde cambia di tal forma cu e cantidad di directornan a worde aumentá di tres te cinco.

A base di e cambio aki e directornan ta actualmente Sres. G. de Veer, O. S. Henriquez, Ph. Mallan, F. J. Tromp y M. Kuipers.



# Concurso Hipi

## Simultaneamente cu "5 y 6

## PARTICIPACION COM

"Splicacion di e Concurso"

"Concurso Hípico Comercial" ta worde hun gá simultaneamente cu e wega di "5 y 6" di Caracas, Venezuela.

Den cada careda di e concurso aki ta partici pa 6 anuncio comercial y cada anuncio comercial ta cubri 2 (dos) cabai di e wega di "5 y 6". E numbernan menciona den e hokkie di e anuncio comercial ta indica e cabai escogí pa gana den e careda di "5 y 6"

Por chemplo · E anuncio AMSTEL di e 3a VALIDA, ta cubri cabai No. 3 y 9, es decir si cabai No. 3 of 9 di e wega di "5 y 6" gana, e anuncio AMSTEL ta resulta ganador lo cual ta significa cu e anuncio aki y tur e otro nan tin cada un dos chance pa resulta ganador

Den e caso cu no tin concursante cu 5 y/of 6 anuncio ganador e premio of premionan aki lo worde pom riba e premio of premionan di e siguiente siman dunando e concursantenan e oportunidad di gana mucho mas placa ! ! !

— ● —

**"Den e caso di mas di un concursante ganador pa cada premio, e único afortunado lo worde decidi pa lot".**




ANUNCIONAN GANADOR DI SIMAN PASA.

| | |
|---|---|
| 1a Valida | HEINEKEN |
| 2a Valida | ALDO TRAVEL BUREAU |
| 3a Valida | GIBSON REFRIGERATORS |
| 4a Valida | HILTON SHOES |
| 5a Valida | RON REY DE COPAS |
| 6a Valida | JOYERIA KAN |

| 1a VALIDA | 2a VALIDA | 3a VALIDA |
|---|---|---|
| HEINEKEN 2 y 12 | Marlboro 4 y 10 | 3 AMSTEL BIER 9 |
| 3 LA LINDA 11 | "ALDO" Travel Bureau 6 y 8 | ARUBA Hardware Store C.V. 5 y 7 |
| Lechi FRIESCHE VLAG 4 y 10 | "AUSTIN" 2 y 9 | Refrigadoras "GIBSON" 2 y 8 |
| 5 Chesterfield 9 | 1 PIET'S SODA FOUNTAIN 11 | "LA FORTUNA" 4 y 10 |
| RON CONDESA 6 y 8 | NESBITT'S 3 y 7 | CAMEL 1 y 11 |
| Pepsi-Cola 1 y 7 | VAN GIJN'S CAR RENTAL 5 y 12 | BOEKHANDEL "ARUBA" 6 y 12 |

# ico Comercial



## 5" di fecha April 29, 1962

## No. 78

## PLETAMENTE GRATIS

| 4a VALIDA | 5a VALIDA | 6a VALIDA |
|---|---|---|
| Coca-Cola<br>5 y 6 | WHITE HORSE<br>1 y 7 | Joyería K A N<br>6 y 9 |
| "NEW PORT"<br>3 y 7 | PHILIPS<br>11 y 12 | ELMAR<br>1 y 5 |
| Zapato<br>H I L T O N<br>1 y 12 | TIRES<br>2 y 9 | Schlitz<br>7 y 11 |
| Zapato di Futbol<br>"PROFESIONAL"<br>4 y 9 | Ron<br>REY de COPAS<br>5 y 10 | Desinfectante<br>SUPER PINO<br>3 y 12 |
| Kodak<br>2 y 11 | Optica<br>ODUBER & KAN Inc<br>3 y 6 | Winston<br>2 y 4 |
| Ron<br>COPA ANTILLANA<br>8 y 10 | LUCKY STRIKE<br>4 y 8 | MERCEDES BENZ<br>Kusters Trading Co.<br>8 y 10 |

**Corta e slip aki y mandé pa 'CONCURSO HIPICO COMERCIAL" P.O.Box 64 mas tardá un dia promé cu careda.**

## No. 78

**"CONCURSO HIPICO COMERCIAL"**
**a/c Sr. Tico Kuiperi**
**P. O. Box No. 64**
**Oranjestad — Aruba.**

E siguiente 6 anuncio ta mi favorito den "Concurso Hipico Comercial" dia 29 April 1962

1a Valida : ........................................

2a Valida : ........................................

3a Valida : ........................................

4a Valida : ........................................

5a Valida : ........................................

6a Valida : ........................................

Nomber y adres di e Concursante : ........................................

........................................

Firma : ........................................

♣

**Atencion ! ! !** **Atencion ! ! !**

**Participa den "CONCURSO HIPICO COMERCIAL" y GANA PLACA sin INVERSION ! !**

♣

**Concursante Ganador cu 5 Anuncio ta :**

B de Mey

c/o M. T. C. Fls. 15.00

NOTA: No tabata tin ganador cu 6 anuncio !

ATENCION : E siman aki "Concurso Hípico Comercial" ta paga :
Fls. 140.00 pa 6 anuncio ganador.
Fls. 15.00 pa 5 anuncio ganador

# SPORT

## Esfuerzo y voluntad na servicio di deporte



Door
Di
Tico
Kulpers

### REPASANDO E ENCUENTRO ARUBA — HAITI

Un di e decepcionnan deportivo mas grandi di ultimo añanan tabata e encuentro futbolistico entre Aruba y Haiti, cual encuentro a tuma lugar siman pasá den Wilhelmina Stadion y a terminá den un empate di un gol.

E decepcion mas grandi tabata indudablemente actuacion di e oncena arubano, cual a faya completamente contra un team Haitiano, cu futbolisticamente tabata di un calidad inferior.

Tanto di banda di e hungadornan arubano como di banda di e dirigentenan di nos futbol a worde cometi errornan grandi.

E error di banda di e dirigentenan tabata di permiti cu Dakota a hunga e anochi promé cu e encuentro internacional, siendo cu e oncena nacional ta worde formá mayoria door di hungadornan di Dakota.

Esey tabata hopi riparable, especialmente den delantera, caminda e dos rumannan Adonis, contrario na nan costumber, ningun momento a forma un peliger pa e meta haitiano. Juan Pablo tampoco tabata e defensa di costumber. Segun nos a worde informá e tabata lesioná y den e caso ey dos wega tras di otro ta haci hopi mas efecto.

Nos ta considerá un encuentro internacional di hopi mas importancia cu un eliminatorio pa Copa Juliana y na nos parecer A.V.B. mester a posponé e encuentro entre Dakota y San Nicolas Jrs.

E linea media indudablemente tabata e mehor parti di e team y nos ta kere cu Jimmy Richardson y Dani Pablo ta actualmente lo mehor pa e posicion ey v Candy Weinet como bon reemplazante.

Ceo Cuerrero a hunga un partido formidable como defensa y tabata e mehor hungador di terreno.

E balanan cu Yubi Richardson a haya casi por worde conta riba dede di un man, pero den e poco ocasionnan cy el a demostrá di ta e mehor portero di Aruba. E gol di Haiti no tabata su culpa.

Andrews, a duna un actuacion similar na esun contra Surinam, ésta masha poco di futbolista, pero ta bringa continuamente pa e bala y contra Haiti el a haci esey mayoria di biaha cu exito.

Den e wega di Dama Werleman nos ta ripamando ultimamente un receso considerable y esey ta pone cu e ta worde superá tanto door di Nulfo Steba como door di Ange Perez. E ultimo aki a reemplazá Dama, despues di halftime, y a demostrá un wega yen di calidad.

Gonzales hopi biaha a forma peliger pa e portero haitiano door di su shotnan peligroso, pero di otro banda su wega tabata mucho individual pa por a duna resultado.

Esun cu a faya mas tabata e alero derecho Jossy Korsen. Sin duda alguna Korsen tin un don futbolistico, pero te ainda e no ta aplique pa por ta forma un punto esencial di nos oncena nacional. Actualmente nos ta preferá un Trinidad di Dakota of un Antero Giel di Jong Aruba, aunque nos a tende cu e ultimo aki no ta presenciá e training di bond.

Concluyendo nos mester bisa cu e partido contra Haiti no a duna e ascenso considerable, compará cu e wega contra Surinam, manera e publico presente y nos a spera.

E publico a criticá fuertemente e politica di cambio, cual tramer Juan Briezen a aplicá, y nos ta di opinion cu e critica ey tabata na su lugar.

Finalmente nos ta bolbe ripiti, cu si Aruba kier forma un bon team di futbol, mester continua cu e training y no warda te ora otro encuentro internacional worde anunciá.

Aruba tin actualmente un cantidad enorme di material jong, material berdaderamente futbolistico, pero mester forma un conhunto di nan y unico manera pa forma e conhunto aki ta training y mas training.

♦

### MAÑAN ANOCHI FINAL JULIANA BEKER HOOFDKLASSE

Pa mañan anochi a worde anunciá e candeloso partido entre e campeon y sub-campeon di Aruba, Dakota y Estrella, den Wilhelmina Stadion.

E partido aki lo ta e final di e torneo pa Juliana Beker.

Pa yega te den final Dakota a derrotá Aruba Jrs. y San Nicolas Jrs. den forma convincente, mientras cu Estrella mester a vence Riverplate y R.C.A. Despues di e partido aki lo bini otro serie di encuentro cu lo tin tur interes di e fanaticada arubano. Ta trata di e campeonato antillano di futbol, cual campeonato ta cuminsa otro siman Diasabra y lo dura henter luna di Mei.

Cuater equipo lo participá, esta Dakota y Estrella di Aruba y Sithoc y Scherpenheuvel di Corsow.

Na e mes un tempo lo worde hunga tambe e campeonato antillano di futbol di junior.

♦

### ARUBA TA DERROTA BONAIRE CU VOLLEY

Durante e dianan di Pascu e team bonenano di volley Flamingo a hunga seis partido riba Aruba.

Tabata reina masha hopi interes pa e encuentronan aki, cual a tuma lugar riba cancha di Brasil.

Den tur e seis encuentronan aki e teamnan arubiano a sali victorioso, loque ta debi especialmente na e hecho cu Flamingo apenas tin un aña ta hunga basket.

**Antillas Neerlandesas mester di un Comite Olimpico Nacional, husto y decente.**

E resultadonan di e weganan taba ta e siguiente:
Diasabra anochi: Damas Rapid White vs Flamingo 2—1.
Caballeros: Rapid II vs Flamingo 2—0
Diadomingo mainta: Damas La Fama vs Flamingo 2—0.
Caballeros: Brasil vs Flamingo 2—0
Dialuna mainta: Damas Rapid Red vs Flamingo 2—0.
Caballeros Rapid I vs Flamingo 2—0
Tanto den sentido deportivo como den sentido organisatorio e partidonan aki a resulta un exito grandi.

## SOFTBALL NA CARIBE PA FIESTA DI LA REINA

Na ocasion di aña di La Reina, Caribe Club a organiza Diadomingo awor 29 di April, un encuentro di Softball entre e miembronan masculino casá y e miembronan masculino soltero.

Pa duna e encuentro aki un cuturaje mas festivo, despues di e wega di softball lo tin weganan popular manera tiramento di webu, corremento cu saco etc. y un bar especial lo wor de instala pafo di e club.

## LAGO A GANA ASIENTO

E di diezseis encuentro di tennis entre Asiento (Shell-Curaçao) y Esso Tennisclub (Lago), a termina cu un victoria di 7—2 pa Esso Tennisclub, kende door di esaki a conquista e trofeo Esso-Shell, obsequiá conhuntamente door di e president di Lago Sr. Murray y e director di Shell-Curaçao Ir. C. van Driel van Wageningen.

E encuentronan aki ta tumando lugar desde aña 1946, tempo nan a hunga pa di prome biaha pa e Smith-Noorduyn tennis cup, cual a worde gana door di Asiento definitivamente na aña 1952. Aña pasa Esso Tennisclub a bira ganador definitivo di e trofeo Esso Asiento.

E aña aki e di tres round di e encuentronan aki a tuma lugar pa e trofeo obsequiá door di e directornan di Shell y Lago. E encuentronan aki cualnan a tuma lugar Diasabra y Diadomingo merdia, na Seroe Colorado, a termina cu e siguiente scorenan: Diasabra doble masculino:

Kerr/Storey (Esso) vs Van Hasselt/Hartelek (Asiento) 6—1 y 6—1;
White/Voiles (Esso) vs Deberg/Calvo (Asiento) 6—1 y 6—1;
Single masculino: Dorwar (Esso) vs Metz (Asiento) 4—6, 6—4 y 6—1, Schoenfeld (Esso) vs Flores (Asiento) 4—6 y 7—9.
Single femenino: Saunders (Esso) vs Pameijer, (Asiento) 4—6 y 6—4. e di tres encuentro di Diasabra anochi cual a terminá 6—6 a worde hungá di nobo Diadomingo, y a worde ganá door di Sra. Saunders cu e score di 6—1.

E resultado di e encuentronan di Diadomingo ta lo siguiente: Double mixto: Dr. y Sra. De Heer (Esso) contra damanan Jansen (Asiento) 6—1 y 6—2; double masculino: Lambert/Smith (Esso) vs De Jongh/Van Loenen (Asiento) 6—0 y 6—4.

Double femenino: De Mouw/Peeren (Esso) vs De Leeuw/Van der Sloot (Asiento) 6—2 y 11—9.

Single masculino: Broz (Esso) vs Bennett (Asiento) 4—6 y 4—6

Despues di e encuentronan aki e president di Lago Sr. W. A. Murray a entrega e trofeo na e lider di Esso Tennisclub Sr. Schoenfeld.

E lider di Asiento Sr. Flores, a tuma palabra y a gradici pa e hospitalidad ricibi. Diadomingo anochi e huespednan di Asiento a tuma parti na un moonlight party, cual a tuma lugar na e beach di Seroe Colorado.



## DIRECTIVA ARUBA JRS.

E directiva di Aruba Jrs. ta consisti di e siguiente personanan:

President, J. Franka; vice-president U. Amaya; secretario Jossy Maduro Jr.; tesorero U. van Breet, miembros C. Kipp, Manuel Oduber, W. Labad, G. Brion y E. Rijke.

## CAMPEONATO DI FUTBOL ANTILLANO

E programa pa e encuentronan di futbol di e juniornan pa e campeonato Antillano, a worde stipula na e siguiente manera:

Prome round: Diasabra 5 di Mei na Oranjestad, San Nicolas Jrs. vs Sithoc, na Willemstad, Jong Colombia vs Estrella, Diarazon 9 di Mei na Oranjestad, San Nicolas Jrs. vs Estrella, na Willemstad, Sithoe vs Jong Colombia y na Willemstad, Sithoc vs Estrella.

Segundo round: Diarazon 16 di Mei na Willemstad, Sithoc vs Jong Colombia, na Oranjestad, San Nicolas Jrs vs Sithoc, Diasabra 19 di Mei na Oranjestad, Estrella vs Sithoc, na Willemstad, Jong Colombia vs San Nicolas Jrs., Diasabra 26 di Mei na Oranjestad, Estrella vs Jong Colombia, y na Willemstad, Sithoc vs Jong Colombia.

Tur e encuentronan mencioná ta tuma lugar pa 7 'or na Oranjestad, Wilhelmina Stadion, y na Willemstad, Rif Stadion, como encuentronan preliminar pa e campeonato di Antillas.

**Antillas Neerlandesas mester di un Comite Olimpico Nacional, husto y decente.**

## PROME DERROTA PA "SANTA ROSA INDIANS" NA CORSOW

Diadomingo pasa e conocido equipo di baseball "AA" di Corsow "Santa Rosa Indians" a sufri nan prome derrota den e campeonato di Corsow perdiendo cu e popular "Lucky Strike" cu anotacion di 10—3.

♦

## COMITE TORNEO DI PESCA NA BONAIRE

Dia 18 di April a keda instalá e Comité encarga cu e Quinto Torneo di Pesca cu lo tuma lugar na Bonaire.

E Comité aki a keda formá pa e siguiente caballeros:

President, A. J. van Hesteren gezaghebber di Bonaire y e otro miembronan ta L. A. Abraham, J. H. Ellis, E. Sihe, W. Braam, E. Chayadi y R. Saleh.

E Quinto Torneo di Pesca lo worde celebra na Bonaire entre 8 y 11 di November di e aña aki.

♦

## BASEBALL FINAL "COPA JULIANA"

Diadomingo awor den Lago Sport Park na San Nicolas, e partido final pa e tradicional "Copa Juliana" den baseball "AA" lo worde hungá entre e campeonnan "Zenith" y "Heineken's", sub-campeon.

Despues di e encuentro aki lo tuma lugar e entregamento di e copanan pa campeon y sub-campeon di e torneo eliminatorio aki cu lo worde hací pa un representante di "Oranje Comite".

♦

## FUTBOL "COPA JULIANA"

E partido di futbol valido pa e torneo eliminatorio di futbol clase "A" pa "Copa Juliana" cu a tuma lugar ayera nochi den Wilhelmina Stadion entre "Deportivo" y "La Fama" a termina den un triunfo pa e punientoso oncena "Deportivo" cu a gana cu score di 3—1. Cu e triunfo aki "Deportivo" a clasificá pa e vuelta final contra di "Bubali" cu lo tuma lugar Diadomingo 29 di April.

## "OSO-GRAPE" v.s. "ARUBA LIONS"

Pa Diabiernes anochi ta worde anuncia e interesantisimo partido di Oranjestad Little League Baseball entre "Oso-Grape" di Oranjestad y "Aruba Lions" di San Nicolas.

♦

## AWE NOCHI LITTLE LEAGUE

Despues di un receso di algun dia debi na e Semana Santa, awe nochi den Wilhelmina Stadion e campeonato di Little League Baseball lo continua cu e partido entre "Libby's" di Savaneta y "U S Keds" di Oranjestad.

♦

## INAUGURACION DI CAMPEONATO AA DI BASEBALL

Otro siman dia 2 di Mei e campeonato di baseball "AA" lo keda oficialmente inaugura cu e encuentro entre e campeonnan "Zenith" y "Marlboro". E teamnan cu lo hunga den "AA" en aña aki ta "Zenith", "Heineken", y "Esso Servicenters" (ex-Don Bosco cu a promove pa "AA").

♦

## CAMPEONATO DI JUNIOR LEAGUE "A LA VISTA"

E campeonato di Junior League Baseball lo worde inangura proximo dia 6 di Mei cu e partido entre "Coco Rico" di Oranjestad y "Adams Chiclets" di San Nicolas, cu lo tuma lugar den Wilhelmina Stadion pa 10.30 a.m.

E otro teamnan cu lo participa den e campeonato aki ta "Cocomalt" di Brasil, "Don Bosco" di San Nicolas, "Adams Chiclets" di San Nicolas y "Hilton" di Noord, pa forma un total di 6 equipos participante.

Promé cu e partido inaugural lo tuma lugar e tradicional desfile di tur e novenanan participante cu nan madrinas y e tiramento di e promé "Strike".

## GRANDES LIGAS

E weganan di Grandes Ligas no tin mucho tempo, cu nan a cuminsá, pero ya por a nota varios resultado sorpresivo.

E punto cu mas a sobresalí ta e racha di 10 victoria consecutivo di Piratas di Pittsburgh y e 9 derrotanan consecutivo di e novatonan di Liga Nacional, Metropolitanonan di New York. Hopi hende a kere cu e hecho, cu Casey Stengel ta maneha Mets, lo tabatin como resultado algun sorpresa, pero te awda nada.

Otro punto sobresaliente ta e hazañanan di e hungadornan latino-americano, kendenan aparentemente ta bai pereurá e aña aki pa un aña berdaderamente latino den Grandes Ligas.

Den Liga Americana e posicionnan ta na promé lugar Chicago White Sox cu 6 wega ganá y 4 perdí, sigui pa Baltimore cu e mes un averaje.

Luego ta bini Yankees di New York cu 5 gana y tres perdi.

Den Liga Nacional Piratas di Pittsburgh ta hopi dilanti cu un averaje di 10 wega ganá y 0 perdi.

Luego ta bini consecutivamente Cardenales di San Luis cu 7 ganá y y 1 perdi, Gigantes di San Francisco cu 8 gana y 4 perdi y Dodgers di Los Angeles cu 7 y 5.

♦

## TORNEO DI TENNIS "ARUBA JRS."

E siguiente resultadonan a worde obtení for di e torneo di tennis di double masculino, organizá door di Aruba Jrs. riba su cancha na Socotoro.

Diasabra 21 di April 3.30 p.m. E. Kelkboom y M. Pieters a gana E. de Cuba y A. de Graaf cu e score di 6—3 y 6—3.

4.30 p.m : H. Kuiperi y J. Correa a gana L. Brion y W. Labad cu e score di 6—1 y 6—1.

Diadomingo 22 di April a tuma lugar e encuentronan entre Michael Kuiperi y E. Escalona contra C. Bruyn y E. Brion, cual a worde ganá door di Kuipers-Escalona cu e score di 6—4 y 6—4.

# RADIO - CINE Y T.V.

## RADIO ANTILIANA TA TRANSMITI HENTER DIA

Sr. J. B. Wix, director di Radio Antiliana, a informá nos cu desde dia promé di Mei e emisora akí lo transmiti henter dia, ésta di 6 'or di main ta te 10 'or di anochi.

E aumento di oranan di transmision lo mehmi a la vez cu lo bini un noticiero mas acerca na papiamento.

Den curso di luna di Mei tambe Radio Antiliana lo cuminza tur Diadomingo mainta cu un programa especifico hulandes, cu resultado di weganan di futbol na Hulanda y otro temanan por estilo, y finalmente durante e mes un luna tur Diadomingo merdia Radio Antiliana lo transmiti un programa di musica for di auditono di Lago Heights Club, cual programa lo carga e nomber di "Radio-Teatro".

◆

## "EDGE OF ETERNITY" NA TEATRO RIALTO

Diadomingo 29 y Diahuna 30 di April, teatro Rialto lo presentá "Edge of Eternity" cu e artistanan Cornel Wilde, Victoria Shaw y Mickey Shaughnessy.

"Edge of Eternity" ta un aventura dramatico y excitante, na unda Cornel Wilde ta representa e papel di un oficial di justicia moderno, den e region di Gran Canyon, kende mester actua severamente ora cu tres crimen desastroso a tuma lugar den su territorio.

Bao presion pa resolvé e crimennan akí, Cornel Wilde ta resolve un misterio cual tabatin hopi tempo scondi y lubidá caba.

Wilde, kende ya ta asociá cu peliculanan di accion, como tambe romantico, ta representá su rol como "sheriff" estupendamente.

E atractiva Victoria Shaw, kende ya ta popular pa su rolnan comico, ta haci un papel perfecto den su promé parti dramatico.

"Edge of Eternity" a worde filma na Grand Canyon den Cinemascope y Eastman Color, a worde dirigi pa Donald Siegel y produci pa Kendrick Sweet.

"Edge of Eternity" ta presenta escenanan terrible, suspenso di millas halto den Gran Canyon, mes tenso cu e cable riba nan cabez, cu cuater mil pia bao di nan... cu lucha contra morto.

◆

## "THE GIANT OF MARATHON" NA TEATRO DE VEER

Diasabra, Diadomingo y Diahuna awor, teatro de Veer ta presentá Steve Reeves, e artista di "Hercules" y "Goliath" como "The Giant of Marathon", e gigantesco espectaculo na color.

"The Giant of Marathon" cu actuacion di e belleza blond Mylene Demongeot, artista frances, rival di Brigitte Bardot, kende ta hunga e rol romantico, y a worde descubri door di Henry Goste, un fotógrafo di Paris, su actual esposo.



*MYLENE DEMONGEOT*
*protagonista den*
*"The Giant Of Marathon"*

"The Giant of Marathon" ta un storia dramatico, den cual e hombernan ta tembla dilanti e funa di e musculonan di e gigante, e muhernan ta hambra pa su abrazo potente y tur ta uni den un lucha tremendo.

Escenanan di batalla continuo den e plazanan di Marathon, e gran ataque di e caballeria di Persia, e soldánan griego cu nan puntanan di lanza clá pa atacá, hopi otro escenanan di lucha terrible.

Despues e accion ta cambia pa la mú cu e batalla contra e flota di e bapornan di Persia.

Steve Reeves como e heroe Olympico di e storia, huntu cu un grupo di campeonnan atlético, ta salí riba lamá cu inmenso palonan pa enfrentá un gran lucha. Pero durante e escena horroroso akí, e ehercito di Sparta ta bin na ayudo di e griego nan.

Bai mira e pelea mano a mano cu cuchuw y lanza entre Steve Reeves y tres oponente, despues cu esakinan a dal su cabai abau cu flecha...... e lucha di morto entre Steve Reeves y e traidor griego, Theocrites,....... y escenanan increibel y sangriente......

◆

## BON ACCION DI ARTISTANAN DI CINE

Despues di a ricibi un Oscar di e Academia di Artes y Ciencias Cinematograficas di Hollywood, Sophia Loren a haci su promé aparicion den publico na Italia.

E acontecimiento akí a provocá un paro di transito pa algun minuut. E artista akí a aparecé den un di e plazanan centrico di e capital akí, den un acto organiza pa Rode Kruis.

El a pronunciá un discurso cortico, den cual el a suplicá e publico presente pa duna sanger y despues el a ofrece esun di dje mes.

Den e campaña di Rode Kruis ta participa otro artistanan cinematográficas tambe, manera Gina Lollobrigida y Vittorio Gassman.

◆

## PRESENTACION DI FILMLIGA DEN C. C.

Mañan anochi Filmliga ta presentá den Centro Cultural pa su membronan e pelicula frances "Le panier a crabes" di e joven regisor frances Joseph Lisbona.

Den e pelicula akí, cual a gana un premio na Cannes, e regisor Lisbona ta duna un fiel relato di su mes bida.

Lisbona ta conta con e tabata studia quimica na Straatsburg, luego a bandoná su estudio pa drenta den e ambiente cinematográfico te bira un di e mehor regisornan di actualidad.

E ta haci uso di e pelicula akí tambe pa lanza un fuerte critica contra e ambiente degenera, cu actualmente ta reina den e esferanan cinematográfico.

"Le panier a crabes" ta un pelicula di 16 mm. y e presentacion ta cuminsá 8 'or y mei di anochi.

## ENLACE MATRIMONIAL HIJMERING — DOES

Dia 2 di Mei venidero, Srta. Myrna Does lo drenta enlace matrimonial cu Sr. A. A. M. Hijmering.

E ceremonia religioso lo tuma lugar na Misa San Francisco na Oranjestad, 7 'or di anochi, y otro mañan Diavierne 27 di April, e parcha lo celebra nan enlace civilmente.

E recepcion social lo tuma lugar Diarazon 2 di Mei 8 'or p.m. na P O V A Club.

Di antemano "Observador" ta desea e feliz parcha Hijmering — Does tur clase di felicidad, prosperidad y suerte pa futuro, y tambe na e mayornan ta bai un cordial pabien.

E futuro direccion di e parcha aki lo ta Celsiusstraat 9, Oranjestad Aruba.

## OTRO AÑA MAS PA SRA. ONCHA VAN DER REE

Dia 30 di April lo recordá su fecha natal Sra. Oncha van der Ree, esposa di Sr. Jose van der Ree.

"Observador" ta extendé un cordial pabien y ta spera cu Sra. Oncha van der Ree lo celebrá su cumpleaños contentamente den union di su esposo y demas familiares.

## FELIZ CUMPLEAÑOS

Dia 2 di Mei lo cumpli un aña mas di feliz existencia, Sra. Senita Arends-Oduber, na kende "Observador" ta expresá su mehor deseonan pa e añanan venidero.

Senita, nos ta spera cu lo bo disfrutá felizmente di bo dia di aña, den compania di bo esposo Max y tur e yiunan.

## MAX ARENDS DI FIESTA

Sr. Max Arends, actual vice-presidente di Lions y miembro di directiva di A.S.U., ta cumpli otro mañan, dia 27 di April, un aña mas di bida.

Hunto cu tur e otro felicitacionnan, "Observador" gustosamente ta agregá un mas.



## CLARKSON Y SWITZER SUB-GERENTE GENERAL DI LAGO

Sr. Burton Clarkson, kende recientemente a yega Aruba for Estados Unidos, a worde nombra sub-gerente general di Lago hunto cu Sr. Switzer.

E titulonan di superintendente general, ocupá door di Sr. Switzer, y di superintendente di departamentonan di staff y servicio, anteriormente ocupá door di M. E. Fisk, a worde elimina.

Sr. Switzer lo ta e contacto checutivo pa Process, Mechanical, Marine, Technical Service, y Operations Coordination Departments. Public Relations, Industrial Relations, Medical, General Services y Lago Police Departments lo tin Sr. Clarkson como contacto checutivo.

## PADU DEL CARIBE TA CELEBRA ANIVERSARIO

Tambe pa personanan famoso ta yega e dia y asina mañan lo celebra su aña e gran musico Padu del Caribe.

No cabe duda cu mañan henter dia lo resoná den hogar di Padu e tononan alegre di "Toy Contento".

Padu, di banda di "Observador" masha pabien, hopi aña mas y hopi disco nobo mas.

## DIA NATAL DI SRA. LETICIA KERVEL

Tambe Sra. Leticia Kervel, ta cumpli un aña mas di bida otro mañan, esta dia 27 di April.

"Observador" ta extende un cordial saludo di felicitacion na Sra. Kervel, acompaña cu e mehor deseonan pa futuro.

## GRATO DIA PA SR. TICO ARENDS

Anticipadamente "Observador" kier manda un sincero saludo di felicitacion pa Sr. Tico Arends, kende dia 4 di Mei venidero lo recorda su cumpleaños.

Tico, innumerable añanan mas di felicidad y alegria den compania di bo esposa y yiunan.

## UN AÑA MAS PA SR. ARTHUR WIJNGAARDE

Otro siman Diarazon, dia 2 di Mei Sr. Arthur Wijngaarde lo cumpli un aña mas di bida.

Pa medio di esaki "Observador" kier felicitá Sr. Wijngaarde, kende ta miembro di Eilandsraad, cordialmente.

## SRTA. ICA BOEKHOUDT TA CELEBRA SU CUMPLEAÑOS

E di tres aniversario riba nos lista pa dia 27 di April ta di Srta. Ica Boekhoudt, yiu di Sr. Juliano Boekhoudt.

"Observador" ta probecha di e ocasion aki pa extende un sincera felicitacion na Srta. Ica Boekhoudt.

## ANIVERSARIO DI COMMISSARIS DE JAGER

Otro mañan, dia 27 di April, commissaris di polis C. A. de Jager lo celebrá su cumpleaños.

Di banda di "Observador" ta bai un sincera felicitacion y un deseo di hopi aña mas di bida pa Sr. De Jager.

# DI TUR UN POCO

## HOMENAHE "A LA EVA"

Un corant italiano a recorda e siguiente chiste:

Alfonso V di Aragon a viaha di Napoles pa Gaeta, na unda tur hende, homber y muher, a brind'é un homenahe entusiasto.

Durante e espectaculo aki, un mucha muher masha bunita, cu yama Gallezia, pa superá tur e otro bellezanan, durante e homenahe, a kita tur su paña y a cuminzá camna den traje di Eva pa honra e Rey cu su bunita desnudez.

## ARTISTANAN DI CINE TA COMIBLE

Na Merca, un fabrica di pastanan alimenticias a lanza riba mercado un producto cual ta reproduci, naturalmente den pasta, e cabeznan di e famoso artistanan di cine.

Anto esey kier meen cu awor en adelante e admiradornan di Elizabeth Taylor, Sophia Loren, Brigitte Bardot etc. por come nan idolonan literalmente. Pero loke ta hopi curioso ta cu e cabeznan di e artistanan masculino tin mayor exito: ésta esunnan di Tony Curtis, Frank Sinatra y Gregory Peck.

## PROTESTA DI MIEMBRONAN DI CONSEHO

Na Arnemuiden dos miembro di e Partido politico reforma den e conseho, a protestá contra un contribucion di 200 florin pa e regalo nacional pa e pareha real, y un contribucion di 1000 florin na e Oranjevereniging local pa organizacion di festividadnan juvenil.

Nan a declará di ta contra, pa motibonan di nan principio. Nan ta teme cu e regalo nacional, cual lo bai destiná pa construccion di dos centro juvenil, di lo cual un lo ta na Arnmuiden, lo bira un amenaza pa profanacion di Diadomingo.

Tocante e contribucion pa Oranjevereniging, e miembronan di conseho a bisa, cu nan no ta comprendé con nan por pensa riba fiesta den e dianan aki, mientras cu "nos muchanan ta worde yama". E proposicionnan a worde aceptá toch, cu cinco voto pro y dos contra.




## FIN DI CANCER

Dr. Jonas E. Salk, inventor di e famoso Vacuna Salk contra poliomielitis, a proclamá den un discurso na New York cu pa aña 2062 un ser humano lo por hiba un bida, durante cual lo ta posibel prevení mayoria di e enfermedadnan canceroso, y cura e otronan na tempo.

Dr. Salk a bisa cu e tabata casi sigur cu pa e época ey, lo resultá posibel tambe controla mayoria di e enfermedadnan infeccioso.

Sin embargo el a bisa, "nos lo mester comprendé e procesonan biologico fundamental promé cu resolvé e problemanan cu algun enfermedadnan especifico ta presenta".

## OTRO REDICULEZ DI FIDEL CASTRO

Parce cu Fidel Castro den su intento fracasa pa haci tur e cubanonan comunista, awor ta tratando pa converti nan tur den idiota, den henter e pais ta camna militarnan armá, cu un fluit vigoroso cu ta para tur trabao den e fabrica y oficinanan, pa medio di un fluit skerpi, cual ta obligá tur e trahadornan di lamta para, habri nan brazanan, mira pa robez, despues pa drechi, dobla nan curpa te yega vloer y hisa nan cara despues pa cielo. E ehercicio rediculo aki yama "fizminuto" y ta caba cu e grito general "Biba e Revolncion Socialista". Pero cu tur e rediculeznan aki e cubanonan ta muriendo hamber keto bai.

## ESTORBO RIBA CAMINDA

A bira tempo pa autoridad tuma medidanan serio tocante e truck di sushi, cual dia pa dia ta birando un estorbo mas grandi riba caminda.

Especialmente durante oranan di trabao, ora cu cualkier oficinista ta purá pa yega trabao na ora, ata e ta topa cu e truck di sushi bon para mei-mei di caminda, siendo cu tin lugar masha bon pa parkeer canto di caminda.

Ta comprensibel cu ora no tin parkeerplaats, e truck aki stop un rato y sigui mes ora, pero no stop trafico completamente, para cu tur su tranquilidad mei-mei di caminda, y ora cu e dicidi di bai, pa colmo e otro chauffeur cu a para warda riba dje, mester back p'e sali tambe.

# E mehor ofertanan di siman

## Anuncionan clasificá

Ta interesá pa haya un cas pa huur den Oranjestad, cu por lo menos dos kamber y no por paga mas cu Fls. 100.—. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020, cu tur otro informacion.

SET DI PORCH. Na prijs baratisimo ta ofreciendo un set di porch, segunda mano, consistiendo di un sofa y tres stul grandi. Pa cualkier oferta pasa na Klipstraat 5 y convencé bo di e gran ganga aki.

Ta huur un edificio masha adecuado pa deposito, situá na Dakota. Pa mas detaye y prijs, yama telefoon 1048 of 1786.

Ta huur "UN CAS GRANDI" situá den centro di Oranjestad. E mansion aki ta contené ademas di siete kamber espacioso cu nan baño, un cura hopi grandi. Masha adecuado pa hotel of pension. Yama telefoon 1359 pa mas informacion.

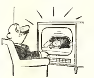
Ta bende un typewriter "OLIVETTI" practicamente nobo, cu solamente tres luna di uso. Prijs Fls. 150.— Interesadonan por yama telefoon 2020.

Ta interesá pa bende un set di sala moderno, consistiendo di un mesa, sofa y cuater stul grandi. Prijs sumamente conveniente. Pa informacion completo acudi na Eagle 29 of yama telefoon 1908.

Ta busca mas mucha pa bende "Observador" na Oranjestad y San Nicolas. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario mencioná ta worde publicá. Pasa na oficina di Publicidad "Exito" y duna bo nomber cu tempo.

BON OFERTA. Ta bende un ACORDEON practicamente nobo den perfecto condicion, na un prijs baratisimo. Interesadonan por acudi na Vondellaan 24, of yama telefoon 2828 pa mas informacion.

**Luisín**



**y**



**su**



**festín**



Interesá pa cumpra un auto chikito, por ehempel un Fiat of un Taunus, segunda mano, na prijs abao. Pa ofertanan razonable yama telefoon 2020.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

SET PA BABY. Ta bende un set di kamber pa baby, den bon condicion, consistiendo di dos babybed basta grandi, un kashi di paña y un macuto. Prijs barata. Interesadonan pa cumpra por yama telefoon 2020 of 2121.

SIRVIENTA. Ta busca un sirvienta di experiencia pa trabaonan di cas. Preferible pa keda drumi. Bon salario. Acudi na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 2020 pa mas detaye.

LOOPJONGEN. Publicidad "EXITO" den Wilhelminastraat 31 ta busca un loopjongen. Interesadonan por acudi mas pronto posibel na oficina na e direccion mencioná.

Ta bende un toonbank cu solamente tres luna di uso, pues practicamente nobo. Prijs razonable. Interesadonan por pasa mira e toonbank na Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020.

Ta bende un JOHNSON Seahorse outboard motor di 25 H.P. cu un boto pa Fls. 900.00. Durante oranan di oficina por yama telefoon 1418 of 1816 y despues di 6 'or na 2090.

Ta interesá di cumpra un CAMA cu un KASHI no di mucho prijs. Nada di luho pero den bon condicion. Ofertanan por worde aceptá na telefoon 2020.

ATENCION. Ora cu nos lectoman ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc., anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 durante oranan di oficina, y 2121 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

**MASCARUBA TA PRESENTA:**

**Diasabra 28 di April 1962 - 8.15 p.m. na Centro Cultural**

## "E ANOCHI DI 16 DI JANUARI"

**Al estilo di e afamado PERRY MASON**

●

**Un comedia den tres acto**

**di Ayn Rand traduci y adaptá na Papiamento pa**

**Srtas. Nena Vrolijk y Maria Kock**

**Regisor: Piet Eelvelt**

●

**Entrada: Fls. 2.00**

**N.B. Esaki ta ultimo presentacion na Aruba.**